Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 88 (1961)

Heft: 3

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

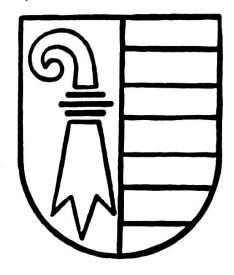
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes



Le Socrie des Frainçais de Dos

Histoire en patois de la région centrale des Franches-Montagnes

Par Jules-Arnold BOILLAT, instituteur, aux Breuleux

Les Frainçais de Dos vétchint es Tcheuffattes dains les années 1870.

Les Tcheuffattes sont in p'té iue, comptaint ché masons que s'trovant entre le Bémont è les Roudges-Téyrres.

Le Fraïnçais était în bon paysin, în braive hanne, in buchou que s'occupait d'sai ferme è d'ses bétes. Lai Djosette, sai fanne, faisait le ménaidge, r'tacouénait, tricotait. Els étint mariès dâ enne tchinzaines d'annèes et peu n'aivint qu'enne belle grosse baichate d'in po pu de doze ans, lai Mélie.

Enne fois, le Frainçais allé en lai Tchâ-de-Fonds, livrè in touérlat qu'el aivait vendu en în véve Djoué, le peu Tchoueri. Tchin el e reciè l'airdgent di touérlat, è trïné quasi doues houres dains les rues d'lai Tchâ-de-Fonds, feunïnt, levint le naie, révisint examinint les devaintures è les étalaidges des maigaisins. Tot d'in co è musé en lai Djosette et e l'idée d'y aitchè in p'té sevni.

E s'airrâté devaïnt enne botice lai oué on vendait d'lai poterie. Po lai premiere fois d'sai vie è voyé în socrie. El allé d'dains, demaindé ço qu' c'était, le mairtchaïndé et peu l'aitché po ïn bon prie, mains el était content de poyè procurè in gros piaisi en lai Diosette.

Le Socrie ?... C'était tot bouénnement enne espèce de bouete en pourceline fine, bieu-viai. El aivait lai forme d'in losaïndge de tchinze centimétres de long è d'lairdge, è peu el était ïn po mouen fond qu'enne étchévatte. Su l'tchuésse se trovait enne belle p'téte raiate douérèe, faite po voe...

Le Frainçais s'en r'vénié tot djoyeux contre les Tcheuffattes. Estôt en l'ôta, è baivé le socrie en lai Diosette. C'té-ci ne saivait c'ment remaichie le Frainçais. Elle l'embraissé longtemps, longtemps, po y môtrè cobin elle l'ainmait et peu po y faire compare cobin elle était contente et binaivurouse.

Le duemouene aiprè, lai Djosette aitché quaitre livres de socre è Saignelégie. Le socre était enne denrèe tchiere è raie. On l'ménaidgie taint qu'on poyait. Mains è fa dire qu'le socrie des Frainçais d'Dos en était aidé rempi è gaini. El airrivé enne fois ou l'âtre â Frainçais de v'lè dire qu'le socre côtait tchie. Mains tchaïn el aivait c't'idée, lai Diosette le sentait et peu criait vite :

— Mon Düe! s'lai goutte côte tchie! En quoi le Frainçais répondgeait :

— Câ le socre que ruene le ménaidge!...

Tchaïn v'nié l'erbâ, lai Djosette è peu lai Mélie s'en all'innent raiméssè in gros saitchat de neuséyes su les tcheudres, le lon des raindgies, po en avoi po djüe é caitches di temps d'l'euvéve.

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci! Lai Djosette était în po fiere è ordjeuyouse. Elle aivait son idée: faire paitaidgie sai djoe d'aivoi în bé socrie en ses vésinnes et aimies. Elle învité po aiccmencie lai Nannette lai vave è peu son bouebe qu'aivait tchitie l'écôle et peu qu'voyaidge în po lai Mélie. Aipré elle învité lai Mélina de Dos-le-Bémont, enne âtre fois lai Victorine tchie Tonydes Tcheumnaïnces è peu encoué l'Anna des Quoues-de-Vés.

Ces fannes véngnïnt à l'ôvre d'aivo lu hanne et lu affaïnts. On djüait é caitches in but d'lôvraie. On faisait in rams. On n'couégniéssait paqoué le jass, c'ti djue de breuvessous et d'trichous. Vé les die houres, les hannes se levint, allint en l'étale, voe les poutrates, les dgneusses, totes les bétes. C'était le temps qu'è fayait é fannes po botè lai tâle et appouétchaie le receugnion. On maindgie in bout d'aindouéye, di tchaimbon, d'lai salaidge é carattes ou é rouene, des begniats. On boyait enne gotte de distillaie : de pitalin, d'alües, de beutchins ou d'bloeches. Et peu on prégniait le thé. Ce n'était pouen di thé noi, c'ment on en fait mitenaint, d'aivo d'lai cannelle. C'était di thé de cious d'lai Montaigne : de cious de saivu, de tilla, de p'té pieu. Servi le thé, c'était lai grosse djoe d'lai Djosette, è case di socrie. Tos les ïnvitès criint lu émeillement. Les fannes diïnt en lu hanne d'y en aitchtait un...

A mois d'aivri, pai enne belle reçue, lai Djosette pringniait lai poussiere dains le pouéye, tchain voili qu'tot d'in co, y n'saie c'ment çoli se faisé, elle boussé le socrie aiva lai tâle. E fe rontu, en brétches paidé. Lai Djosette, tote émeillie, breuyé c'ment s'elle s'était brisie enne tchaïmbe. Elle dev'nié biaive, maïns biaive, tot môve de tcha, le tcheue y battait. Elle se trové se mâ qu'elle allé se s'taie enne bousséyate su l'canapé. Elle se dié: « Mon Düe! At-ce possibie? Qué l'aiffaire. Qu'ât-ce

m'a airrivè? Qu'ât-ce que le Frainçais veut dire? C'ment y aipare lai tchose?... E veut heulaie, despitaie... »

Mains elle ne dié ran cti djoué-li. Elle raimésé les brétches di socrie è les enflé dains ïn tirou d'lai c'mode. Elle aittendé doues ou troe djoués et peu musé, musé... Elle dié: « Y saie c'qui veut dire è c'qui veut faire. » Elle aipplé lai Mélie è y dié, en y paissïnt lai main dains le poi:

— Mai p'téte Mélie, mai dentie Mélie, è m'â airrivait ïn malheur. Y aie rontu le socrie!...

Lai belle Mélie, qu'étaidge futaie c'men în renaie è peu fine, profité d'în djoué qu'sai mére soiciait à tcheuchi po allaie vé son pére que tchaippiait di bô d'lai ens de vent d'lôta et peu y dié en grïnmaissaint dains son pannou d'baigate:

— Papa, y n'saie si ose te le dire, è m'â airrivaie ïn raiccrac. Y aie rontu le socrie d'lai manman!...

Le Frainçais ne despité pouen ïn mot. El ainmait tra lai Mélie. E se dié : « E n'fa pouen qu'lai petête reciésse enne fouetaie ne enne tchompnaie d'sai mére, po ïn socrie. On en retroverons un. » In po pu taid, è s'en v'nié en la tcheusïnne. El allé vé lai Djosette que viait aiccmencie de faire lai mairande et peu y dié:

— Djosette, te saies qui t'aïnme bïn. Yn'voro po to l'oe di monde te faire d'lai pouenne. E m'â airrivaie ïn malheur. Y aie rontu ton bé socrie. Paidgenne-me?

Le Frainçais aivait vudie c'qu'el aivait su le tcheue.

Ah! maïns s'vo aivïns vu lai Djosette!... Elle se drassé c'ment ïn pou su ses ergats et peu crié:

— Toscon! mâ fait, lev' naie, breulu brutal, sains djè! Maïns c'ment éte fait?...

Le frainçais bafoyé, queqouié:

— Y éto à pouéye, vé lai c'mode. E y aivaie enne vouépe ou enne essate... y... y vio...

Le pore hanne ne saivaie pu quoi dire. Lai Djosette y dié en riaïnt enne écaquelaie :

— Coise-te quéquoiyou, bégaiyou. Y aidmâ qu'taiyésse (que tu aies) rontu le socrie, maïns fa-té étre le derrie des aînes è des ïmbéciles po n'pèné savoi c'ment t'lé brisie!...

Voili c'ment le Frainçais d'Dos péssé po avoi rontu le socrie...

Le château de Soyhières

C'est dans ce vieux manoir que, le 8 octobre, la Société jurassienne d'histoire s'est rendue, sous la conduite de son président, le Dr André Rais, à Delémont.

Par un bel après-midi d'automne, ce fut l'occasion de recevoir une intéressante leçon d'histoire. Ce château connut une vie mouvementée: détruit par les Autrichiens, il devait renaître de ses ruines à la fin du XIX^e siècle. Auguste Quiquerez s'y établit et y rassembla une collection estimable, qui fut hélas dispersée à sa mort. Or, c'est un groupe de jeunes Delémontais, la Société des Amis du Château, qui a racheté les ruines et les restaure avec patience et méthode. Déjà la salle d'armes et celle des chevaliers sont remarquablement rénovées; on ne peut que les féliciter.

Le village de Soyhières est surtout connu depuis les mobilisations des deux guerres. C'est là que prend la route de Movelier, rappelant la Welschmatt, la ferme du Riesel, Roggenburg, Château-Neuf au bord de la Lucelle et tant de sites parcourus par les soldats. C'est aussi à Soyhières qu'était cantonnée la compagnie disciplinaire de la 1^{re} division, pendant l'hiver 1914-1915, et qu'on appelait « Biribi », de funeste mémoire.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

E vât meux revirie des paîssats â soroille qu'enne véye fanne dains son yét : Mieux vaut retourner des langes au soleil qu'une vieille femme dans son lit.

An ne prend pe doues fois les meînmes ôjés dains le meînme nid: On ne prend pas deux fois les mêmes oiseaux dans le même nid.

Ceta que veux frauguenè trove aidé in fregon: Celui qui veut chercher noise (fourgonner) trouve toujours un prétexte.

Ço qu'an faît la derrie djoué de l'annèe, an lo faît tot l'annèe que vïnt: Ce que l'on fait le dernier jour de l'année, on le fait au cours de l'année suivante.

Tchétiun se repaye cman qu'è peut : Chacun se venge comme il le peut.

E n'y é che grôs sai que se ne rempiâcheuche: Il n'est si gros sac qui ne se remplisse.

Tot ce qu'entre faît ventre: Tout ce qui entre fait ventre.

An faît d'aivô ce qu'an on: On fait avec ce que l'on a.

Les véyes mairgats vouétant aidé les raites: Les vieux matous guettent toujours les souris.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

v. conod

LAUSANNE Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques
Ordonnances pour toutes caisses maladie